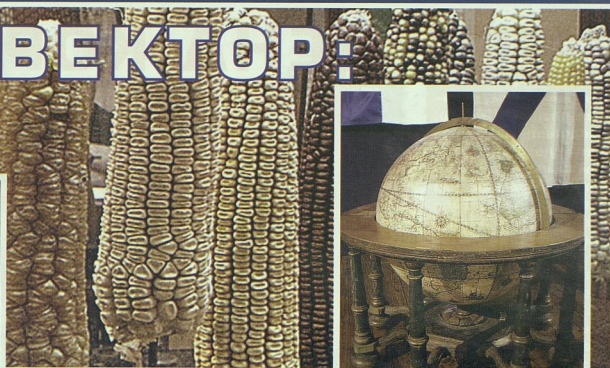
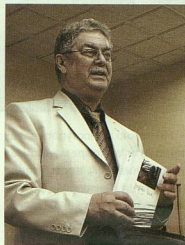


КАНСКИЙ ВЕКТОР:



ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН ЗАГОВОРИЛ НА ПОРТУГАЛЬСКОМ... В ЕВРОПЕ, АМЕРИКЕ И АФРИКЕ

С 24 ноября в Российском государственном историческом архиве стартовала выставка под необычным и интригующим названием «Под созвездием Большой Медведицы и Южного Креста». Она посвящена российско-латиноамериканским отношениям XVII–XXI веков. Первые контакты с Латинской Америкой были установлены более пяти столетий назад, еще во времена Великих географических открытий: первые же дипломатические связи появились в XIX – начале XX вв. На выставке представлены уникальные памятники истории развития российско-латиноамериканских отношений, создается представление о природном мире, нравах и обычаях Нового света.



де Кастро Алвесом. В Бразилии и Португалии роман уже вышел в печать.

В рамках выставки также была проведена презентация книги. Ее участником была рассказана долгая и захватывающая история перевода. Работа над стихотворным текстом заняла у Дарио де Кастро Алвес двенадцать с лишним лет и была завершена в 2008 году. На презентации подчеркивалась неформальная и дружественная обстановка, а ее участниками были презентованы книги, снабженные вводной статьей, в которой сам переводчик рассказывает о проделанной работе, и заключением, написанным главой центра Lusofono Samtzes Вадимом Алексеевичем Копылом.

В наши дни, в эпоху кризиса и глобализации, нарастающего напряжения между разными государствами, очень приятно чувствовать соприкосновение разных культур. Значение этого культурного единства невозможно переоценить.

Виктория ГОРЯНИНА

проделан для того, чтобы, сохраняя размер стиха и содержание строф, преодолеть сложности, обусловленные различиями в самом строе языков, и распределить содержание строфы таким образом, чтобы обеспечить ритм с использованием иных частей речи, чем в русском. Переводчик предельно к себе требователен. Достаточно посмотреть, как полно, с какой тщательностью и заботой о будущем читателе сделаны комментарии переводчика, который предусмотрел, кажется, все и явно рассчитывает, что читать его будет не только «просвещенная» публика. Ну, а просвещенная? Профессор Бруно Гомиде – компаративист, специализирующийся на русской литературе, пишет из Сан-Пауло: он уже слышал о переводе и терере, благодаря Дарио Морейре де Кастро Алвесу, «исчезнет большая лакуна в нашей библиографии».

Отметим, что «Евгений Онегин» на португальском языке уже вышел в Бразилии, и насколько нам известно, аналогичное издание готовилось в Португалии. Это еще раз подтверждает ту истину, что великие произведения найдут своего читателя, несмотря на отдаленность во времени, языковые барьеры и географические границы.

Многoletний труд Дарио Морейры де Кастро Алвес – настоящий подвиг и выдающийся вклад в процесс развития связей не только между культурами России и Бразилии, но и России, и всего португоязычного мира.

ГЕРЦЕНОВСКИЙ СТЕНД

Дарио Морейра де Кастро Алвес, к сожалению, не смог приехать на презентацию ни в Москву, ни к нам в Петербург. Но на выставке, подготовленной работниками РГИА к Дням стран Латинской Америки, был отдельный стенд (благодарим О.А. Емельянову), на котором были представлены и великолепное двуязычное издание «Евгения Онегина», и двуязычные издания рассказов классика бразильской литературы Машаду де Ассиза, к которым Дарио Морейра де Кастро Алвес имеет непосредственное отношение, а также материалы о переводе «Евгения Онегина» и об авторе перевода, опубликованные ранее в ПВ.

Презентация же самого двуязычного издания «Евгения Онегина», успешно проведенная Центром, была отдельным пунктом в программе торжественного открытия Дней стран Латинской Америки в Петербурге. А стенду, который уже называли герценовским, вскоре предстоит отпраздновать, вместе с другими экспонатами выставки в Латинскую Америку.

В добрый путь!

Виктория ГОРЯНИНА,
студентка факультета
иностраных языков

